

Communiqué des Citoyens vigilants

//Communiqué der Wachamen Bürger

(Contact: Lucien Jenny, Widensolen, Tél. : 06.09.13.64.99) //frz. Mobil: 0033-6.09.13.64.99

Les événements précurseurs et la centrale nucléaire de Fessenheim

//Vorläufer-Ereignisse und das AKW Fhm

La liste des événements précurseurs concernant le parc nucléaire français a été rendu publique par la députée allemande Sylvia Kotting-Uhl, responsable de la commission « environnement » du Bundestag. Cette liste lui a été fournie par l'ASN.

//Die Liste der Vorläuferereignisse, die in den Akws des frz. Atomparks stattgefunden haben, wurde von der deutsche Bundestagsabgeordneten Sylvia Kotting-Uhl, die auch atompolitische Sprecherin der Grünen ist. Diese Liste hat sie von ASN erhalten.

EDF a obligation de déclarer les événements significatifs à l'ASN qui, après analyse, les identifie comme « précurseurs » s'ils conduisent à un accroissement du risque de fusion du cœur c'est-à-dire d'accident majeur.

//EDF ist verpflichtet, bedeutende Ereignisse an ASN zu melden, die nach einer Untersuchung als „Vorläuferereignisse“ eingestuft werden, wenn sie das Kernfusionsrisiko, erhöhen, d.h. zu einem katastrophalen Unfall führen können.

La grande inconnue est qu'on ne peut pas prévoir qu'un événement X isolé a obligatoirement pour conséquence l'effet Y. De multiples facteurs, en général mineurs, peuvent se combiner d'une manière arbitraire et déterminer un enchaînement imprévisible menant jusqu'à la catastrophe nucléaire. Pour les experts, il s'agit alors d'évaluer la probabilité de ce processus (mécanique/physique/chimique). Cette méthodologie est le fruit des analyses des accidents nucléaires survenus dans le monde.

//Die große Unbekannte hierbei ist, dass man nicht vorhersehen kann, dass ein einzelnes Ereignis X notgedrungen die Folge Y herbeiführt. Zahlreiche, in der Regel kleinere Faktoren können sich aneinanderreihen und eine unvorhersehbare Kettenreaktion auslösen, die zu einer Atomkatastrophe führt. Die Fachleute müssen also die Wahrscheinlichkeit eines solchen (mechanischen/ physikalischen/ chemischen) Prozesses einschätzen können. Diese Methode stammt aus der Auswertung aller bisher stattgefunden habenden Atomunfälle in der Welt.

La liste de l'ASN révèle que la centrale de Fessenheim est dans le peloton de tête des installations françaises comptant le plus d'événements précurseurs : pour la période examinée allant de 2003 à 2014, on en dénombre 14 pour le réacteur 1 et 17 pour le réacteur 2. Ils s'ajoutent aux déficits systémiques dont nous ne rappelons ici qu'un seul : La norme européenne voudrait que chaque système de commande d'un réacteur soit triplé voir quadruplé. À Fessenheim, il n'y a que deux systèmes de commande, et ceux-ci ne sont pas totalement indépendants puisqu'ils sont partiellement interconnectés... Mais les standards européens ne sont pas obligatoires, chaque Etat reste **souverain et donc responsable** en ce qui concerne les normes nucléaires.

//Die Liste von ASN zeigt, dass das AKW Fessenheim einen Spitzenplatz unter den AKWs einnimmt, bei denen bisher die meisten Vorläuferereignisse eingetreten sind: Im untersuchten Zeitraum von 2003 bis 2014 fand man 14 bei FSH1 und 17 bei FSH2. Diese kommen zu den bisher bekannten systemischen Fehlern dazu, von denen ich hier nur an einen erinnern will: Die europäische Norm schreibt [seit Fukushima] vor, dass jedes Steuerungssystem 3- oder 4fach redundant sein muss. In Fessenheim gibt es nur zwei Steuerungssysteme. Und auch diese sind nicht unabhängig voneinander, denn es gibt Stellen, an denen sie miteinander verbunden sind.... Aber die europäischen Standards sind nicht verpflichtend, [laut dem seit Erstellung vor 60 Jahren nicht veränderten bzw. angepassten EURATOM-Vertrag] behält jeder Staat seine Souveränität, also die Verantwortung bezüglich der atomaren Sicherheit und Gesetzgebung.

Si l'on ajoute aux déficits systémiques de Fessenheim le nombre important d'événements précurseurs il faut constater une détérioration grandissante de l'installation avec, comme conséquence, une augmentation importante du risque d'un accident majeur.

//Wenn man zu den systemischen Mängeln von Fessenheim die beträchtliche Anzahl an Vorläuferereignissen hinzuzählt, muss man eine zunehmende Verschlechterung des Zustands der Anlage feststellen mit der in der Folge steigenden Wahrscheinlichkeit einer atomaren Katastrophe.

Pour nous, les Citoyens Vigilants se posent les questions suivantes : La CLIS a-t-elle été informée des événements précurseurs (entre 2003 et 2014) ? Si oui, pourquoi ce sujet n'a-t-il jamais figuré à l'ordre du jour ? Si non, qu'est-ce que EDF et ASN ont à cacher ? Et quelles autres anomalies de ce type se sont produites depuis 2014 ?

//Für uns, die Wachsamten Bürger, stellen sich folgende Fragen:

Ist die CLIS über die Vorläuferereignisse (zwischen 2003 und 2014) informiert worden?

Wenn ja, warum kam dieses Thema nie auf die Tagesordnung?

Wenn nein, was haben EDF und ASN zu verheimlichen?

Und welche anderen Anomalien dieser Art sind seit 2014 aufgetreten?

Les CiVis

//Die Wachsamten Bürger

Übersetzung I.M., 08. Oktober 2018

Alle Rechte vorbehalten.